



REPUBLIKA E SHQIPËRISË
UNIVERSITETI I TIRANËS
FAKULTETI I GJUHËVE TË HUAJA
DEPARTAMENTI I GJUHËS SPANJOLLE



PROGRAMI MËSIMOR I LËNDËS
Përkthim B-A (2)

Ngarkesa: 6 kredite. 20 leksione X 40 seminare
Viti / Semestri : Viti i I, semestri i II
Lloji i lëndës: Lëndë e detyrueshme
Programi i studimit: Master ‘‘Përkthim Teknik-Letrar dhe Interpretim’’
Kodi i etikës: Kodi i etikës i UT-së (nenet 4, 6, 7, 9)

PËRMBLEDHJA DHE REZULTATET E TË NXËNIT:

Objektivat e përgjithshme lëndore: Kursi synon të: sistemojë në mënyrë profesionale shkollën kognitivo-funksionale në përkthim duke i pajisur studentet me instrumentat bazë të fazës së interpretimit të TO dhe pastaj të Shkrimit të TM në bazë të porosisë së marrë (encargo-task)

Objektivat specifike lëndore:

1. Të ngulisë metodologjinë deskriptive, empirike në përthim me anë të komenteve traslative, ku studenët japin argumenta dhe kundër-argumenta në lidhje me vendimin e marrë në përkthim (toma de decisiones) si dhe t’i bëjë ata të ndërgjegjshëm se procesi i përkthimit është një proces jo vetëm horizontal por edhe vertikal (bootom-up dhe top-doën), ku parësore është koncepti texto-en situacion.

Rezultatet e pritshme:

Në fund të kursit studenti do të jetë i aftë të:

1. Të përvetësojnë krahas njohurive deklarative (saber que) dhe njohuri procedurale (conocimientos procedimentales- saber como)
2. Të jetë i aftë të analizojë dhe interpretojë TO dhe TM bazuar jo vetëm në parametra gjuhësorë dhe tekstorë por edhe në parametra ekstratekstualë që lidhen me këto kritere bazë: me situatën konkrete komunikative të tekstit, me escopos dhe subescopos de dy emitoreve: autorit dhe përkthyesit, me pranueshmerinë, që lidhet me receptorin TO dhe TM, me intertekstualitetin, që lidhet me gjininë por edhe direkt me TO si dhe me informueshmerinë e tekstit. Te gjitha keto variabla duhen konsideruar para se të bëhet translatumi nga TO ne TM në nivelin e koherencës dhe të kohezionit për të arritur një përkthim sipas parimit të koherencës intertekstuale.